

## L'apothéose

Text by Antoni Deschamps (1800-69)

H. 80C, 1848; version adapted from mvt 3 of *Symphonie funèbre et triomphale*

## L'apothéose

*Refrain:* Gloire et triomphe à ces héros!  
Ils sont tombés aux champs de la patrie!  
Gloire et respect à leurs tombeaux !  
Venez, élus de l'autre vie!

1. Changez, nobles guerriers,  
Tous vos lauriers  
Pour des palmes immortelles!  
Suivez les Séraphins,  
Soldats divins  
Dans les plaines éternelles!  
A leurs chœurs infinis  
Soyez unis! Anges radieux,  
Harmonieux, brûlants comme eux,  
Entrez, sublimes Victimes!  
*Refrain*

2. Que leurs drapeaux sanglants  
Au front des cieus resplendissent!  
Qu'en un splendide accord  
Les trompes d'or retentissent!

*Refrain:* Ils ont payé de tout leur sang  
La liberté, l'honneur de la patrie.  
Qu'ils soient admis au premier rang  
Des demi-dieux; l'œuvre est finie!

## Apotheosis

*Refrain:* Glory and triumph to these heroes!  
They fell on the nation's battlefields!  
Glory and honor to their tombs!  
Arise, chosen ones of the next life!

1. Noble warriors,  
Exchange all your laurels  
For immortal crowns!  
Follow the Seraphims,  
Divine soldiers,  
Onto the eternal plains!  
Join in their unending chorus!  
Radiant Angels,  
Like them melodious and ardent,  
Enter, sublime fallen ones!  
*Refrain*

2. May their bloody banners  
Gleam above heaven's gate!  
May trumpets of gold  
Resound in a splendid chord!

*Refrain:* They paid with all their blood  
For freedom, honor of the nation.  
May they be assigned the first rank  
Among demigods; the work is done!

(continued next page)

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)

**(L'apothéose continued)**

3. Que les drapeaux sanglants  
De ces vaillants  
Au front des cieux resplendissent!  
Qu'en un splendide accord  
Les trompes d'or  
Devant leurs pas retentissent!  
Entrez, morts immortels;  
De mille autels  
Pour vous lumineux  
Jusques aux cieux  
Montent des vœux.  
Chantons, phalanges d'archanges!

*Refrain:* Gloire et triomphe à ces héros, *etc.*

3. May the bloody banners  
Of those valiant men  
Gleam above heaven's gate!  
May trumpets of gold  
Resound in a splendid chord  
At their footsteps!  
Enter, immortal dead;  
From a thousand altars  
Lit up for you  
Vows rise  
To heaven.  
Sing, archangel hosts!

*Refrain:* Glory and triumph to these heroes,  
*etc.*

– Translation by Katharine Conley  
and Katherine Kolb

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)